

产教融合项目驱动的 MTI 培养模式：语言、技术与管理能力的 综合提升研究

陈蓉, 冯雨萌

西安邮电大学人文与外国语学院 陕西西安

【摘要】随着全球化进程的加速, 翻译行业对专业人才的需求日益增长。然而, 在翻译硕士研究生的培养过程中, 传统的教学方式往往侧重于理论知识的传授, 而忽视了职业道德观和工程意识的培养, 导致学生在面对真实工作环境时感到力不从心。本文提出了一种基于 PBL (Project-based Learning) 理论的创新性培养模式, 该模式强调产教融合与项目驱动, 旨在克服传统教学方法的局限性。本研究提出了一个以学生为中心的教学实践模式, 在教师指导下, 学生参与到源自行业实际需求的真实翻译项目中, 以团队的形式协作完成任务, 交付项目。教师不再仅仅是知识的传授者, 而是转变为项目的参与者和指导者, 与学生共同探讨和解决项目执行过程中遇到的各种挑战。这种方法不仅促进了学生对理论知识的理解和应用, 还增强了其解决问题的能力 and 创新思维。实践结果表明, 这种基于 PBL 理论的培养模式有效地提高了学生的综合素养和职业能力, 为翻译硕士研究生教育注入了新的活力, 促进了翻译教育领域的创新发展, 为未来翻译人才的培养提供了有价值的参考案例。

【关键词】产教融合; MTI 培养模式; 语言; 技术; 管理能力

【基金项目】西安邮电大学研究生教育教学改革研究项目 (YJGJ2023034)

【收稿日期】2024 年 8 月 17 日 **【出刊日期】**2024 年 9 月 29 日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240054

Project-driven MTI training model of industry-teaching integration: a study on the comprehensive enhancement of linguistic, technical and managerial competence

Rong Chen, Yumeng Feng

School of Humanities and Foreign languages, Xi'an University of Posts and Telecommunications, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】 With the acceleration of globalization, there is a growing demand for professionals in the translation industry. However, in the process of training Master's degree students in translation, the traditional teaching method often focuses on the teaching of theoretical knowledge, but neglects the cultivation of professional ethics and engineering awareness, which leads to students feeling incompetent when facing the real work environment. This paper proposes an innovative cultivation model based on the theory of PBL (Project-based Learning), which emphasizes the integration of industry and education with project-driven and aims to overcome the limitations of traditional teaching methods. This study proposes a student-centered teaching practice model in which, under the guidance of the teacher, students participate in real translation projects originating from the actual needs of the industry, collaborate as a team to complete tasks and deliver projects. Teachers are no longer just knowledge transmitters, but are transformed into project participants and mentors, discussing and solving the challenges encountered in the process of project execution together with students. This approach not only promotes students' understanding and application of theoretical knowledge, but also enhances their problem-solving ability and innovative thinking. The practical results show that this cultivation mode based on PBL theory effectively improves students' comprehensive literacy and professional competence, injects new vitality into the graduate education of translation masters,

作者简介: 陈蓉 (1974-), 西安邮电大学副教授。

冯雨萌 (1999-), 西安邮电大学硕士研究生。

promotes the innovative development in the field of translation education, and provides a valuable reference case for the cultivation of future translation talents.

【Keywords】 Industry-teaching integration; MTI training model; Language; Technology; Management skills

1 引言

在全球化和信息化的背景下, 高等教育面临着前所未有的变革与挑战。特别是在翻译教育领域, 随着技术的进步和社会需求的多样化, 传统的教学模式已难以满足现代社会对高素质翻译人才的需求。长期以来, 翻译教学多依赖于课堂讲授和教材学习, 这种方式虽能在一定程度上传递基础知识, 但却难以培养学生的实际操作能力和创新能力[1][2]。因此, 探索一种既能强化理论基础又能提升实践技能的教学模式成为当务之急。

基于此, 本文提出了一种创新性的培养模式——基于项目的学习(Project-based Learning, PBL)。PBL 是一种以学生为中心的学习方式, 它强调通过实际项目来促进学习者主动获取知识, 并在实践中应用所学。该模式特别适用于需要高度专业技能和创造性思维的职业教育, 如翻译硕士研究生教育。

本研究借鉴 PBL 理论, 设计了一个融合产业与教育的全新教学实践模式。在这个模式中, 学生不再是被动的知识接收者, 而是积极参与到源自行业实际需求的真实翻译项目中去。教师的角色也发生了转变, 他们不仅是知识的传播者, 更是项目进展的支持者和指导者。通过这种方式, 学生能够在真实的环境中锻炼自己的专业技能, 并学会如何在团队合作中解决问题。

为了验证该模式的有效性, 某校翻译硕士研究生团队在导师的带领下, 以真实的翻译项目为载体, 从需求分析, 项目实施与交付, 到整理项目资源, 形成语言资产等全流程完成了一个图书翻译项目。并以此为基础, 从多个角度进行翻译学研究。结果显示, 参与该项目的学生不仅在专业技能上有了显著提高, 在语言能力、技术能力和管理能力方面表现出了明显的进步。产教融合的成果不仅有具有产业价值的翻译成果, 还有多维度的翻译学研究成果。教学实践成果表明, 基于 PBL 理论的培养模式能够有效提升学生的综合素养和职业竞争力, 为翻译硕士研究生教育开辟了新的路径。

本文接下来将详细阐述该模式的设计思路、实施过程及其对学生能力提升的具体影响, 并探讨其在未来翻译教育中的潜在价值与应用前景。希望通过本研究, 能够为我国乃至全球范围内翻译教育领域的创新发展提供有益的启示与借鉴。

2 产教融合 MTI 教学实践模式

传统的翻译教育方式往往侧重于理论知识的传授, 而忽视了学生实际操作能力和创新能力的培养。为了更好地适应市场需求, 提升翻译硕士研究生的综合素质, 本研究借鉴项目制学习(Project-based Learning, PBL)理论, 设计了一种融合产业与教育的全新教学实践模式。该模式旨在通过真实项目实践, 增强学生的专业技能、团队协作能力和创新能力, 从而为翻译行业输送更多具有实战经验的高素质人才。以下从教学理念、实践内容、学习方式、教师角色四个方面对该模式进行描述。

2.1 教学理念

PBL 理论认为, 学生应当是学习过程中的主体, 通过参与实际项目, 学生能够主动探索知识, 并将其应用于解决现实世界的问题之中[3]。这种方法不仅能够激发学生的学习兴趣, 还能培养他们的自主学习能力。

在该模式下, 学生不再是被动的知识接收者, 而是成为了积极的学习主体。他们通过参与实际项目, 不仅能够加深对理论知识的理解, 还能在实践中掌握解决问题的方法。教师的角色也从单纯的知识传递者转变为项目的引导者和支持者, 帮助学生解决在项目执行过程中遇到的各种难题。

2.2 实践内容

PBL 的核心是通过项目来驱动学习, 这些项目通常是围绕现实生活中的真实问题设计的[4]。通过解决这些问题, 学生能够获得实践经验, 并在实践中不断深化对理论知识的理解。

该模式的核心在于将行业实际需求转化为教学资源, 让学生参与到真实的翻译项目中。这些项目可以来自不同领域的合作伙伴, 包括但不限于商业、科技、文化等领域的企业。项目内容丰富多样, 旨在模拟真实工作环境, 使学生能够在完成项目的过程中学习到专业的翻译技巧、工具使用方法以及项目管理知识。

2.3 学习方式

PBL 鼓励学生以小组形式工作, 通过团队合作来完成项目任务[5][6]。这种方法有助于培养学生的沟通能力、团队协作精神以及解决复杂问题的能力。

学生以小组形式开展项目, 负责一个具体的翻译任务。在教师的指导下, 学生需要进行需求分析、制定

翻译计划、分配工作任务、执行翻译、编辑校对以及最终的项目交付。整个过程中, 学生不仅要独立思考, 还需要与团队成员密切合作, 共同解决问题。这样的安排不仅培养了学生的专业技能, 还增强了他们的沟通协调能力和团队合作精神。

2.4 教师角色

在 PBL 框架下, 教师的角色由传统的知识传授者转变为学习的促进者和支持者[7][8]。教师的任务是引导学生发现问题、分析问题, 并鼓励他们通过合作来解决问题。

教师在这一模式中扮演着至关重要的角色。他们不仅是知识的传授者, 更是项目进展的支持者和指导者。教师需要根据每个项目的具体情况, 提供必要的理论指导和技术支持, 同时也要关注学生的个人成长和发展, 鼓励他们勇于尝试新方法、新思路。

3 案例分析

本案例分析聚焦于一项具体的翻译实践——《中国民间文化与物理趣味》中译英图书翻译项目。该项目由某双一流大学出版社委托, 旨在将一部结合了物理学与中华优秀传统文化的综合性科普著作介绍给国际读者。原著的独特之处在于, 它不仅展示了中国传统民间文化的魅力, 还从物理学的角度对其进行了深入浅出的解读, 赋予了民间文化更多的科学理性。

该项目的实施为 MTI 学生提供了一个从理论到实践的桥梁。通过参与这一实际翻译任务, 学生不仅能够接触到真实的翻译流程, 还能够在实际操作中学习到翻译各个环节的知识与技能。此外, 该项目还强调了团队合作的重要性, 学生以小组形式完成翻译任务, 并在教师指导下进行审校与润色。这种基于项目的学习模式不仅能够提升学生的专业技能, 还能够增强他们的团队协作能力和创新思维。

本案例分析将详细探讨该项目如何通过实际操作来提升 MTI 学生的语言能力、技术能力和管理能力。通过对项目实施过程中的各个环节进行剖析, 我们希望能够揭示这一模式在翻译教育中的应用价值, 并为未来翻译人才的培养提供有价值的参考案例。

3.1 项目概述

《中国民间文化与物理趣味》结合了物理学与中华优秀传统文化, 是一部兼具科普性质与文化特色的综合性著作。本书以生动的语言展示了中国民间文化的魅力, 并从物理学角度进行解读, 力求传达给读者深刻的文化内涵和科学知识。经由出版社委托, 导师组建了由翻译硕士研究生和导师本人组成的项目组。该项目旨

在通过翻译实践, 提升翻译硕士研究生的语言表达能力、技术应用能力和项目管理能力。师生合作项目组对委托方需求和原著进行了细致地分析讨论, 总结出如下几个项目难点:

文档转换与识别问题: 委托方提供的书稿为带有水印的 PDF 版, 且含有大量插图, 直接转换为 Word 文档时容易出现识别错误或格式问题。文化空缺的翻译: 书中介绍了许多具有深厚民族特色的内容, 如民间生产生活工具、玩具等, 这些文化元素在目标语言中可能存在概念上的缺失。古诗词的翻译: 原书作者在论述文化元素时引用了大量古诗词, 这对译者来说是一大挑战。物理知识的专业性: 书中涉及的物理知识需要准确翻译, 并且语言要简明易懂, 有时还需补充解释。

为应对上述难点, 项目组制订了如下解决方案:

译前准备: 使用 OCR 文字识别软件将 PDF 文档中的文字转换为可编辑的 Word 文档, 并通过 WPS 的校对功能修正识别错误。对原文本进行细致研读, 整理术语表, 并导入翻译管理系统, 为后续翻译工作提供术语支持。

译中执行: 在翻译管理系统上创建项目, 并启动术语库和记忆库功能, 提高翻译效率和一致性。将翻译任务按照计划分批分配给学生译者, 并在翻译过程中保持密切沟通, 及时解决遇到的问题。新加入的译者导致原计划调整, 经由翻译项目经理的协调, 总体完成时间未受影响, 确保了项目进度。

译后处理: 完成翻译后, 将双语对照文档导出, 先由审校人员进行初步校对, 再由导师进行二次校对, 确保译文质量。

3.2 能力提升分析

产教融合项目驱动的 MTI 教学实践中, 学生的语言能力、技术能力和管理能力均能够在解决实际问题的过程中得到锻炼。图书翻译项目对于翻译质量的要求是各种类型翻译项目中最严格的, 因此, 对学生能力的提升帮助也会最大。从学生的翻译笔记中, 我们总结了上述三方面能力提升的效果。

从语言能力的角度, 学生在翻译技巧、术语能力和语法应用能力方面均有提高。首先, 源语言(中文)和目标语言(英文)之间存在差异, 在翻译过程中学生需要学会在深刻理解源文的基础上用适切的目标语言表达。这对学生双语能力提出了较高的要求。同时, 不同的语境要求不同的表达方式。学生在翻译时需要根据上下文选择最合适的词汇和句式, 这有助于提高他们对语言细微差别的把握。其次, 术语能力是 MTI 培养

中一个非常重要的方面。而该项目涉及大量物理学领域的专业词汇, 对于非专业的翻译人员来说是一个挑战。因此, 通过该项目, 学生积累了大量的专业词汇, 了解到这些词汇的具体用法。对于翻译过程中专业术语的处理, 也得出了翻译过程中术语处理的一般规律。此外, 这本书中包含了很多关于中国民间文化的描述, 比如传统工具、节日、习俗等, 这些都是日常生活中不常用的词汇。学生在查找这些词汇的准确翻译时, 一方面增加了自己的词汇量, 一方面加深了对文化负载词的意识 and 理解。第三, 在翻译过程中, 学生语法运用能力也得到了锻炼。翻译过程中可能会遇到复杂的句子结构, 这要求学生不仅要理解句子的意思, 还要能够用英语重构这些结构, 使之符合目标语言的语法规则。图书翻译过程中, 反复地锻炼使学生对中英文语法差异理解得更加透彻, 从而达到了语法能力提升的效果。翻译工作要求的语言能力还有一个非常重要的方面是文体意识, 即确定和保持原文与译文的风格一致性。在翻译时, 保持原作的写作风格和语气的一致性是很重要的。学生需要学会识别并模仿特定的文体特征, 无论是正式还是非正式的语气, 或者是描述性的还是叙述性的风格。这就要求学生对语言的敏感性。在这个翻译项目中, 原著引用了大量的古诗词, 这些诗词往往富含修辞手法。在翻译时, 学生需要考虑如何保留这些修辞效果, 比如押韵、对仗等, 这对于提高他们的语言敏感性和创造性表达能力非常有帮助。

真实的图书翻译项目有时效的要求, 也有处理复杂格式图文的要求。因此, 在项目实施过程中, 项目组成员必须运用多种技术工具, 提升效率, 更好地满足委托方的需求。在这个具体的翻译项目中, 学生不仅在语言能力上得到了显著提升, 还在技术能力方面获得了宝贵的实践经验。首先是文本编辑处理能力的提升。包括: OCR 技术的应用和办公软件的高效使用。学生学会了使用 OCR (Optical Character Recognition, 光学字符识别) 软件来处理带有水印的 PDF 文档。OCR 技术允许他们从图像中提取文本, 这对于转换文档格式至关重要。此外, 通过反复实践, 学生掌握了如何处理识别错误和优化识别结果的技术。学生使用办公软件来处理 and 编辑文档, 这不仅提升了他们对这些常用办公软件的操作熟练度, 还让他们学会了如何处理复杂的文档格式, 保证最终文档的质量。其次是计算机辅助翻译 (CAT) 工具的应用。通过使用翻译管理系统, 学生熟悉了翻译记忆库 (Translation Memory) 和术语库 (Term Base) 的功能。术语管理 (Terminology

Management) 使学生能够系统地管理和维护专业术语, 保证术语的一致性和准确性。这些技术工具的实际应用使学生关于翻译技术的所学不再只是停留在书本和模拟实践的基础上, 对技术工具有了更深入的认识。在处理文档转换和翻译过程中遇到的技术问题时, 学生需要学会如何诊断问题所在, 并采取适当的措施来解决这些问题。这锻炼了他们的故障排查能力, 提高了他们在面对类似情况时的应变能力。使用 CAT 工具中的 QA 功能 (Quality Assurance), 学生学会了如何检查和修正翻译中的错误, 确保最终输出的文档符合高质量标准。对 CAT 工具的深入使用, 学生还探索自动化工作流的可能性, 例如自动填充记忆库、自动更新术语库等功能。综上所述, 通过参与这个实际的图书翻译项目, 学生不仅掌握了多种实用的技术工具, 还学会了如何在实际工作中运用这些工具来提高翻译质量和效率, 这对于他们未来的职业生涯有着极其重要的意义。

在这个实际的图书翻译项目中, 学生在管理能力也得到了全面而深刻的提升。首先, 在时间管理方面, 学生必须制定详细的项目计划, 合理规划时间, 并根据任务的紧急程度和重要性来安排工作顺序, 确保项目按时完成。在这个过程中, 他们学会了区分任务的优先级, 合理安排时间和资源, 以应对项目中的各种时间压力。其次, 在任务分配与协调方面, 学生需要明确各自的角色分工, 根据每个人的优势和特长来分配工作, 同时通过频繁的沟通与协作, 确保所有任务都能按时完成, 这有助于提高他们的团队协作能力和人际交往能力。此外, 在质量管理方面, 学生需设定质量标准并在整个项目执行过程中持续监控翻译成果, 以确保翻译质量达到预期水平。他们通过设立评估标准和定期自我审查, 逐步掌握了质量管理的核心要素。同时, 项目组内部建立了有效的反馈机制, 及时发现并纠正翻译中的问题, 这一过程也锻炼了学生的反馈收集与应用能力。在风险管理方面, 学生学会了识别潜在的风险, 并提前制定应对策略, 以解决项目实施过程中可能出现的各种预料之外的问题, 如技术故障或文档丢失等。此外, 他们还学会了制定应急预案, 以确保在不利条件下也能顺利完成任务, 从而提高了问题解决能力和决策能力。在客户关系管理方面, 学生与委托方进行了细致的需求讨论, 准确捕捉客户的真实需求, 并将其转化为具体的工作目标。在项目进展的不同阶段, 他们需要向导师或委托方提交工作报告, 说明已完成的工作和下一步计划, 这不仅提高了他们的书面表达能力, 也锻炼了口头汇报技巧。最后, 在自我管理 with 领导力方面,

学生承担了一定的责任, 并认识到个人表现对整个项目成功的重要性。一些学生在项目中担任小组长或协调者的角色, 这给了他们展示领导才能的机会, 在指导其他成员、激励团队士气的过程中, 他们的领导力得到了锻炼和发展。

综上所述, 通过参与这个实际的图书翻译项目, 学生不仅在语言和技术能力方面得到了提升, 也在管理能力方面展现了显著的进步, 为他们未来的职业生涯奠定了坚实的基础。

4 结论

在全球化进程不断加快的背景下, 翻译行业面临着前所未有的发展机遇与挑战。随之而来的是对专业翻译人才需求的激增。然而, 现有的翻译硕士研究生教育体系却暴露出了一些不足之处。传统的教学方法过分依赖于理论知识的灌输, 而忽视了实际操作能力和职业素养的培养, 导致毕业生在进入职场后往往难以迅速适应实际工作的需求。针对这一现状, 本文提出了一种基于项目制学习 (PBL) 理论的创新性培养模式, 旨在弥补现有教育体系的缺陷, 并推动翻译教育的革新与发展。

本研究设计了一个以学生为中心的教学实践框架, 在这一框架下, 学生不再被动接受知识, 而是积极参与到源于行业实际需求的真实项目中。教师的角色也从传统的知识传递者转变为项目指导者和支持者, 与学生一起面对并解决项目执行过程中遇到的实际问题。通过这种方式, 学生得以在真实的工作环境中锻炼和提升自己的综合能力, 包括专业技能、团队协作能力以及解决问题的能力。

通过实施基于 PBL 理论的教学实践, 我们观察到学生的综合素质有了显著提高。一方面, 学生们在实际操作中深化了对理论知识的理解, 并学会了如何将这些知识灵活运用解决实际问题; 另一方面, 他们在团队合作中培养了良好的沟通技巧和协作精神, 这对于未来的职业发展至关重要。此外, PBL 模式还激发了学生的学习积极性和主动性, 使他们在学习过程中更加投入, 更加自信。

更为重要的是, 这种基于 PBL 理论的培养模式不仅对学生个体的成长起到了积极作用, 还对翻译教育的整体进步产生了深远影响。它为翻译教育领域带来了新的思路和方法, 推动了教育理念的更新与教学模式的创新。本文的研究成果为未来翻译人才的培养提供了有价值的参考案例, 展示了产教融合与项目驱动

相结合的巨大潜力。

总而言之, 基于 PBL 理论的创新性培养模式不仅有效提升了翻译硕士研究生的综合素养和职业能力, 而且为翻译教育的未来发展指明了方向。我们相信, 随着这一模式在更多教育机构中的推广应用, 将会培养出更多适应市场需求、具备卓越专业技能和良好职业素养的翻译人才, 为翻译行业的持续健康发展贡献力量。通过参与《中国民间文化与物理趣味》这一翻译项目, MTI 学生不仅在语言表达、技术应用和项目管理等方面得到了全面提升, 还积累了宝贵的实践经验。这种基于项目的学习模式不仅有助于学生将理论知识与实际操作相结合, 还为他们未来的职业生涯奠定了坚实的基础。

基金支持: 西安邮电大学研究生教育教学改革研究项目, YJGJ2023034

参考文献

- [1] 赵岩 & 李淑华.(2024).新时代翻译教学及翻译人才培养模式改革探索.外语电化教学(03),95-98+122.
doi:10.20139/j.issn.1001-5795.20240314.
- [2] 李秋.(2024).“一带一路”背景下 MTI 翻译教学创新型人才培养模式探究.湖北开放职业学院学报(11),14-15+18.
- [3] 芮华勤.(2024).“PBL+情景式”教学法在《中国近现代史纲要》课程教学中的应用与探索.才智(29),165-168.
- [4] 胡鑫月.(2024).人工智能时代教师角色转变的困境与出路——基于转化学习理论视角.职业教育研究(02),68-75.
- [5] 赵佳.(2023).PBL 模式在高校思想政治理论课中的应用探析.品位·经典(09),153-156.
- [6] 刘爽.(2023).项目驱动教学法(PBL)在研究生学术英语写作教学中的实证研究.现代英语(07),1-4.
- [7] 刘慧 & 田元荣.(2023).项目驱动教学模式评价研究——基于生命周期理论视角.教育教学论坛(12),37-40.
- [8] 单美贤,董艳 & 洪荣昭.(2021).基于项目式学习的同伴在线协作学习活动设计与应用研究.黑龙江高教研究(01),94-100.doi:10.19903/j.cnki.cn23-1074/g.2021.01.017.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS